

英汉对照

圣经故事选

(新约)

西方古典文学基础读物丛书

Selected Stories of the Bible
(The New Testament)

吕志士 译

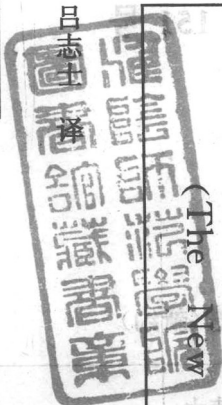
学苑出版社



40059

英汉对照

吕志士译



Selected Stories of the Bible
(The New Testament)

圣经故事选(新约)



200400592



样本书

学苑出版社

(京)新登字 151 号

照板又美

圣经故事选(新约)

译者: 吕志士

责任编辑: 山 佳 陈 辉

责任校对: 纪 柳

封面设计: 李 戎

出版发行: 学苑出版社 邮政编码: 100036

社 址: 北京市海淀区万寿路西街 11 号

排 版: 北京市手拉手计算机开发中心

印 刷: 廊坊市文化印刷厂

经 销: 全国各地新华书店

开 本: 787×1092 1/32

印 张: 8 字数: 140 千字

版 次: 1995 年 1 月北京第 1 版第 1 次

1996 年 3 月北京第 1 版第 3 次

ISBN7-5077-0664-8/G·298

定 价: 7.80 元

学苑版图书印、装错误可随时退换。

前言

《圣经》对我国许多读者来说,也许仍感到神秘或深奥,好象蒙上面纱的新娘或难以问津的“古文观止”。其实在世界很多国家里,撇开信教的人不说,就是对一般人而言,《圣经》既不是禁书,也没有什么神秘色彩,更谈不上深不可测。在西方,仅为儿童改编的圣经故事书就比比皆是,孩子从小就开始接触圣经,他们将来未必都是基督徒,他们主要是喜爱圣经中那些生动有趣、令人难以忘怀的故事,从中受到启迪。

众所周知,《圣经》在世界文学史中占有重要地位,影响十分深远,《圣经》中的许多故事广为流传,例如亚当和夏娃,伊甸园,挪亚方舟,巴别塔,大卫,所罗门,耶稣的诞生,最后的晚餐等。古往今来许多文学家、艺术家常以《圣经》内容为题材创作出许多优秀传世的作品,许多政治家在他们的著作或讲演中也常引用《圣经》中的故事来阐明自己的观点,起到画龙点睛的作用。

学习英语不了解《圣经》,不能不说是一大遗憾,但要阅读《圣经》全部英文译本,对大多数人来说,不仅要费很多时间,而且也无此必要。因此,笔者选择了通俗易懂的英文圣经故事集,译成中文,采取英汉对照形式,读者不仅可以了解圣经故事,而且可以学到地道流畅的英语,可谓一石二鸟。

另外,崔冠之、吕松参加了本书初稿的翻译工作,在此一并致谢。

由于时间仓促,译者对《圣经》又不甚了解,英语水平有限,译误译错之处肯定不少,欢迎读者批评指正。

吕志士

1994年7月15日

(2)	1. Elizabeth and Zacharias
(4)	2. An Angel Visits Mary
(6)	3. The Birth of John
(8)	4. The Birth of Jesus
(16)	5. The Visit of the Wise Men
(20)	6. The Porchery of Simeon
(22)	7. The Flight into Egypt
(26)	8. Jesus and the Teachers
(28)	9. John the Baptist Baptizes Jesus
(32)	10. The Temptation in the Wilderness
(36)	11. Jesus in Galilee
(40)	12. The Marriage at Cana
(46)	13. Jesus Heals the Leper and the Soldier's Servant
(50)	14. Jesus Heals the Paralyzed Man
(52)	15. Jesus Explains
(54)	16. The Choosing of the Twelve Apostles
(58)	17. The Sermon on the Mount
(62)	18. Jesus Calms the Storm
(66)	19. Jesus Heals a Madman
(68)	20. Jairus's Daughter
(70)	21. The Death of John the Baptist

英语基础读物丛书

编委会

主编：吕志士

编委：吕志士 张德懿 王朝晖

张莉 黎华 关继红

冯新增 徐晓冬 钟林元

姜秀荣

顾问：崔盛刚

CONTENTS

1. Elizabeth and Zacharias	(2)
2. An Angel Visits Mary	(4)
3. The Birth of John	(6)
4. The Birth of Jesus	(8)
5. The Visit of the Wise Men	(16)
6. The Prophecy of Simeon	(20)
7. The Flight into Egypt	(22)
8. Jesus and the Teachers	(26)
9. John the Baptist Baptizes Jesus	(28)
10. The Temptation in the Wilderness	(32)
11. Jesus in Galilee	(36)
12. The Marriage at Cana	(40)
13. Jesus Heals the Leper and the Soldier's Servant	(46)
14. Jesus Heals the Paralyzed Man	(50)
15. Jesus Explains	(52)
16. The Choosing of the Twelve Apostles	(54)
17. The Sermon on the Mount	(58)
18. Jesus Calms the Storm	(62)
19. Jesus Heals a Madman	(66)
20. Jairus's Daughter	(68)
21. The Death of John the Baptist	(70)

目 录

1. 以利沙伯和撒迦利亚	(3)
2. 天使拜访马利亚	(5)
3. 约翰的诞生	(7)
4. 耶稣的诞生	(9)
5. 智者来访	(17)
6. 西面的预言	(21)
7. 逃往埃及	(23)
8. 耶稣和教师们	(27)
9. 施洗约翰给耶稣施洗礼	(29)
10. 荒野中的诱惑	(33)
11. 耶稣在加利利	(37)
12. 迦拿地的婚礼	(41)
13. 耶稣治愈麻风病人和百夫长的仆人	(47)
14. 耶稣治愈瘫痪人	(51)
15. 耶稣做出解释	(53)
16. 选择十二门徒	(55)
17. 山上布道	(59)
18. 耶稣平静风暴	(63)
19. 耶稣治愈一个疯子	(67)
20. 睚鲁的女儿	(69)
21. 施洗约翰之死	(71)

22. The Parables	(74)
23. Jesus and the Children	(98)
24. The Feeding of the Five Thousand	(102)
25. Jesus Walks on the Water	(108)
26. Jesus Foretells the Crucifixion	(112)
27. The Journey to Jerusalem	(116)
28. Jesus Visits the Home of Mary and Martha	(118)
29. Lazarus Is Brought Back to Life	(122)
30. Jesus' Enemies Plot to Kill Him	(124)
31. Jesus Warns the Disciples of What Lies Ahead	(128)
32. The Entry into Jerusalem	(130)
33. The Withered Fig Tree	(134)
34. Jesus Drives the Money Changers out of the Temple	(136)
35. Jesus Answers the Sadducees and the Pharisees	(140)
36. The Widow's Gift	(142)
37. Jesus Describes the Day of Judgment	(144)
38. Judas Plots Against Jesus	(146)
39. The Last Supper	(148)
40. Jesus Predicts His Betrayal	(152)
41. Jesus Prays in the Garden of Gethsemane	(154)
42. The Betrayal	(158)
43. Peter Disowns Jesus	(160)

22. 寓言故事.....	(75)
23. 耶稣和孩子.....	(99)
24. 喂饱五千人	(103)
25. 耶稣履海	(109)
26. 耶稣预言受难	(113)
27. 耶路撒冷之行	(117)
28. 耶稣拜访马利亚和马大的家	(119)
29. 拉撒路重获生命	(123)
30. 耶稣的敌人密谋杀死他	(125)
31. 耶稣警告门徒要发生的事	(129)
32. 进入耶路撒冷	(131)
33. 枯萎的无花果树	(135)
34. 耶稣把钱币兑换商赶出圣殿	(137)
35. 耶稣回答撒都该人和法利赛人	(141)
36. 寡妇的礼物	(143)
37. 耶稣描述审判日	(145)
38. 犹大密谋背叛耶稣	(147)
39. 最后的晚餐	(149)
40. 耶稣预言他的背叛者	(153)
41. 耶稣在客西马尼花园中祈祷	(155)
42. 背叛	(159)
43. 彼得不认耶稣	(161)

44. The Trial and the Mockery	(162)
45. The Crucifixion	(168)
46. The Burial	(174)
47. The Resurrection	(178)
48. The Disciples See Jesus	(182)
49. Thomas Doubts	(184)
50. Jesus at the Sea of Galilee	(186)
51. The Ascent into Heaven	(188)
52. The Beginning of the Church in Jerusalem	(192)
53. The Healing of the Lame Beggar	(194)
54. The First Martyr	(196)
55. The Conversion of Paul and His Escape	(198)
56. The Teaching of Peter and His Escape ...	(204)
57. Paul's First Journey	(208)
58. Paul's Second Journey	(212)
59. Paul's Third Journey	(214)
60. Paul in Jerusalem and Rome	(216)
61. Paul's Last Years	(222)
62. The Letters of Peter	(224)
63. The Vision of John	(226)

44. 审问和嘲弄	(163)
45. 耶稣在十字架上受死	(169)
46. 埋葬	(175)
47. 耶稣复活	(179)
48. 门徒们看见耶稣	(183)
49. 多马的怀疑	(185)
50. 耶稣在加利利海	(187)
51. 升入天国	(189)
52. 耶路撒冷教堂的起源	(193)
53. 治愈跛腿乞丐	(195)
54. 第一个殉教士	(197)
55. 扫罗的皈依和他的逃亡	(199)
56. 彼得的传教和他的逃脱	(205)
57. 保罗的第一次旅行	(209)
58. 保罗的第二次旅行	(213)
59. 保罗的第三次旅行	(215)
60. 保罗在耶路撒冷和罗马	(217)
61. 保罗最后的岁月	(223)
62. 彼得的信	(225)
63. 约翰的幻象	(227)

Selected Stories of the Bible

(The New Testament)

1. Elizabeth and Zacharias

CENTURIES passed. The country of Judah was conquered yet again and became part of the Roman Empire. It was called Judaea and remained a separate kingdom, ruled by a Jewish king named Herod. The real power, however, was in the hands of the Roman governor.

During Herod's reign a priest lived in Judaea whose name was Zacharias. He and his wife Elizabeth loved God and obeyed his commandments, but they were sad because they had no child. "Oh God, give us a son," they prayed.

One day Zacharias was taking part in a service in the Temple at Jerusalem when an angel appeared.

"Do not be afraid, Zachariase," the angel said. "God has heard your prayer. You will have a son and you will call him John. He will be a great teacher and a man of God. He will be filled with the spirit of the prophet Elijah; he will bring the people back to God and prepare for the coming of our Lord."

"How can this be?" Zacharias asked. "We are too old to have a son."

"I am Gabriel," the angel replied, "and God has sent me. But because you doubt his word you will be struck dumb and you will remain so until the things I have told you come true."

1. 以利沙伯和撒迦利亚

许多世纪过去了。犹太国再次被占领，成为罗马帝国的一部分。它被叫做犹太，依旧是一个独立的王国，被一个叫希律的犹太国王统治着。但是真正的权力还是在罗马总督手中。

在希律统治时期，一个叫撒迦利亚的祭司住在犹太。他和他的妻子以利沙伯都爱上帝，遵从他的诫命，但是他们因没有孩子而难过。“主啊，给我们一个儿子吧，”他们祈祷。

一天撒迦利亚参加了在耶路撒冷的圣殿中的一个礼拜，这时一个天使出现了。

“不要害怕，撒迦利亚，”天使说。“上帝听到了你的祈祷。你将有一个儿子，你要叫他约翰。他将成为一个伟大的教师，一个上帝的人。他将充满先知以利亚的圣灵；他将带人们回归于上帝，为我们的主的来临做准备。”

“这怎么可能呢？”撒迦利亚问。“我们太老了，不可能有儿子。”

“我是加百利，”天使回答道。“上帝派遣了我。但是因为你怀疑上帝的话你必变成哑巴直至我告诉你的事成真。”

When Zacharias came home, he could not tell Elizabeth about his vision because he was dumb. But Elizabeth told him:

“We are going to have a child. God has arranged it—he has heard our prayers.”

2. An Angel Visits Mary

A FEW months later God sent the angel Gabriel to the town of Nazareth in Galilee, to visit a young girl. She had been promised in marriage to a man named Joseph, who was descended from the family of King David. The girl's name was Mary.

The angel appeared to her and said, “Greetings, Mary, God's blessing is on you.” When Mary saw the angel and heard what he said she was filled with wonder and unease.

“Do not be afraid, Mary,” the angel continued, “God loves you; he has filled you with his grace. You will have a child, a son whom you will call Jesus. He will be great, and people will call him the Son of the Highest. God will give him the throne of his forefather David, and he will reign over Israel for ever. His kingdom will never cease to exist.”

“How can this be?” asked Mary. “I have never slept with a man.”

The angel Gabriel replied, “The Holy Spirit of

撒迦利亚回家了，因为他哑巴了，他不能告诉以利沙伯他的梦幻。但是以利沙伯告诉他：

“我们将有一个孩子。上帝已安排好——他听到了我们的祈祷。”

2. 天使拜访马利亚

几个月后，上帝派天使加百利到加利利的拿撒勒域，去访问一个年轻姑娘。她已许配给一个叫约瑟的人，他是大卫国王家族的后裔。这个姑娘名叫马利亚。

天使出现在她面前说：“祝贺你，马利亚，上帝赐福与你。”当马利亚看见天使并听到他所说的话，她感到迷惑和不安。

“不要害怕，马利亚，”天使继续说。“上帝爱你；他给你恩典。你将有个孩子；一个名叫耶稣的儿子。他将会变得伟大，人们将叫他为至高者的儿子。上帝把他祖先大卫的位置赐给他，他将永远统治以色列。他的王国将会永存。”

“这怎么可能呢？”马利亚问。“我从未与一个男人睡过觉。”

天使加百利回答：“上帝的圣灵与你同在；上帝将